

О.М. Алешина

**СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ И ТЕХНОЛОГИИ ПРЕПОДАВАНИЯ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ВУЗЕ**

В статье рассматриваются современные методы преподавания иностранных языков, а именно коммуникативный и конструктивистский.

O. Aleshina

**MODERN METHODS AND TECHNOLOGIES of TEACHING of FOREIGN  
LANGUAGES In the INSTITUTE of higher**

The article focuses on modern methods of teaching foreign languages namely communicative and constructivist ones.

*Стаття надійшла до редакції 16.03.2012*

**УДК 378.147.88**

*Лутай Н.В.,  
м. Харків, Україна*

**ОБУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ В КОНТЕК-  
СТЕ УНИВЕРСИТЕТСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ: НАПИСАНИЕ НАУЧ-  
НЫХ ОТЧЕТОВ**

**Актуальность.** Умение писать разного типа отчеты на иностранном языке необходимо как преподавателю вуза, так и научному сотруднику, если они участвуют в международных исследовательских или образовательных проектах.

**Объект исследования.** Ниже будут рассмотрены основные жанровые и структурные характеристики этого вида письменных документов, а также предложены типы заданий, направленных на развитие соответствующих навыков. Рассматриваемые здесь особенности научного отчета относятся к англоязычной традиции, которая важна для ученых из разных стран, поскольку международное признание зависит от публикаций в ведущих журналах, выступлений на международных конференциях, участия в исследовательских проектах, документация по которым готовится, как правило, на английском языке. Безусловно, каждая страна, имеющая собственную научную традицию, определяет и свои параметры научных текстов, с которыми следует знакомить учащихся в курсах соответствующих иностранных языков и с которыми необходимо считаться молодым ученым.

**Цель.** Изучение того, как следует писать научный отчет по-английски, является важной составной частью развития письменной речи для многих спе-

циалистов на среднем и продвинутом уровнях владения языком, и его следует включать в учебные программы по английскому языку для студентов всех факультетов университетов.

Основная особенность отчетов состоит в том, что они представляют информацию в ясной и сжатой форме, больше отражая факты, чем мнение пишущего. Иногда после изложения фактов в отчете требуется сделать рекомендации, чтобы в дальнейшем на их основе были приняты правильные решения. Отчеты хорошо структурированы и нередко используют подзаголовки для облегчения поиска необходимой информации при чтении. В отличие от проектов, отчеты оценивают уже сделанное.

Существуют различные типы отчетов, наиболее распространённые из которых в рамках высшего образования — финансовые (к которым относится, например, отчет о командировке или расходовании средств по исследовательскому гранту, направляемый организации-спонсору) и научные. Не рассматривая финансовых отчетов, роль иностранного языка в которых минимальна, перейдем к более подробному рассмотрению научных отчетов. [1, 34]

Научные отчеты основаны на экспериментах, наблюдениях или анализе какого-то материала. В отличие от статьи, написанной на основе того же исследования, отчет содержит все детали наблюдаемого или исследуемого явления, поскольку какие-то из них, будучи недооценены автором, могут оказаться очень важны в будущем.

Научный отчет обычно состоит из следующих пяти разделов: введение, сообщение, обобщение, рекомендация, заключение. При обучении написанию научных отчетов необходимо знакомить студентов с образцами отчетов по их специальности на иностранном языке, в которых им необходимо выделить имеющиеся структурные части и оценить полноту отчета. Такого рода образцы можно найти на профилирующих кафедрах, у зарубежных партнеров или в Интернете. Кроме составных частей, следует обратить внимание студентов на стиль отчета — как правило, нейтральный, и то, какими языковыми средствами он достигается, а также на точность представленной информации, которая отражается использованием цифр. [2, 77] Например, сообщения о том, что был проведен ряд экспериментов или опрошено несколько десятков респондентов, не являются точными, поскольку от количества экспериментов или испытуемых зависит точность результатов и обоснованность выводов.

Стиль отчета в значительной мере зависит от того, кто является его адресатом — руководитель, коллеги, ученый совет, спонсор или партнерская организация. Вторым фактором, влияющим на стиль, является цель отчета — только информирование или информирование плюс воздействие, то есть попытка убедить адресата в необходимости каких-либо действий, например, увеличения финансирования проекта, замены устаревшего оборудования или кадровых перестановок. В рамках нейтрального стиля отчет может быть строго

официальным или менее официальным, что повлияет на выбор языковых средств. Обычно более официальными бывают отчеты, публикуемые в печати или направляемые во внешние организации, менее официальными — отчеты, предназначенные для внутреннего использования. [3, 128] В любом из этих случаев автор отчета стремится избежать субъективности и предвзятости в оценке результатов исследования.

Учащимся необходимо анализировать образцы иноязычных отчетов и пытаться угадать, для кого и с какой целью они написаны. На основе прочитанного они должны писать на иностранном языке собственные отчеты, например, по проделанному в курсовой работе исследованию или пройденной практике. На занятии студенты читают отчеты друг друга и отвечают на следующие вопросы: ясно ли изложены цель и содержание работы; используются ли подзаголовки и насколько они информативны; понятно ли читающему, является ли отчет чисто информативным или информативно-убеждающим, кто является потенциальным адресатом, соответствует ли выбор языковых средств жанру отчета. Например, частое использование пассивных конструкций, характерное для отчетов на английском языке, свидетельствует о желании автора дистанцироваться от полученных результатов, подчеркнув их объективность. При этом не рекомендуется использовать в английском языке местоимения первого лица как единственного, так и множественного числа.

Представленная выше общая структура отчета в более детальном виде и научном контексте выглядит следующим образом: заголовок, аннотация, введение, методы и материалы, результаты, обсуждение, заключение, библиография, приложение.

В англоязычном научном мире принято строго следовать такой структуре, хотя какие-то из перечисленных разделов могут отсутствовать в отчете. Если адресату в какой-то момент нужно лишь просмотреть некоторые разделы отчета, он знает, где их искать. В опубликованных научных отчетах читатели нередко сначала просматривают аннотацию, затем результаты, затем методы и после этого все остальное, если их заинтересовал данный отчет. Это экономит время, поэтому требование детальности представления материала не должно вступать в противоречие с требованием краткости.[4, 59]

Заголовок должен отражать главную идею исследования. В случае опубликования отчет заносится в библиотечные каталоги по ключевым словам заголовка, поэтому неточно названный отчет может не быть найден многими заинтересованными читателями. В заданиях, развивающих умение писать заголовки, даются общие названия, которые вполне могут быть уместны как названия статей или книг, но которые недостаточно точны для отчетов. Учащиеся должны переделать их в более конкретные. Например, рассматривая на иностранном языке заголовки типа «Разрешение конфликтов», «Транспорт и окружающая среда», «Употребление наркотиков», «Изменение условий жиз-

ни», «Наследственность и употребление алкоголя», студентам предлагается задать к ним вопросы, начинающиеся со слов кто, где, когда, как, что, и переписать заголовки, дополняя их подходящими деталями из ответов на эти вопросы.

В англоязычной научной традиции существует три типа заголовков:

1) утвердительные, формулирующие тему исследования («Attitude to Deviance and Crime in the Youth Culture», «Bringing Up Boys and Girls in Ethnic Minority Groups of the Russian North», «The Impact of Death Penalty on Violent Crime Statistics (comparative analysis) », «Alternative Lifestyles of Urban and Rural Residents in the South Wales», «Television and Children: Anthropological Research», «Population Change in Russia Between 1992 and 2002»);

2) вопросительные («Does a Good Business Climate Depend on the Size of a Company?», «How Do Computer Games Effect Children's Intellectual Development? », «What is the Impact of the Internet on Labour Mobility?», «How Do Young Hungarian Women Balance Home and Career?», «Who Are the Most Frequent Visitors to the Internet News Sites?»);

3) креативные, в которых теме исследования предшествует метафора или крылатое выражение («Teaching Old Dogs New Tricks: Effectiveness Evaluation of an Adult Computer Literacy Course», «Freeze or Freedom: the Limits of Morals in Politics», «The Tangled Web: How Environmental Climate Has Changed», «Sense and Sensibility: Is Magazine Advertising Aiming at Feelers or Thinkers? », «Promises to Keep: the Government Policy in Public Health and Education»).

Вернувшись к заданию, в котором студенты переделывали слишком общие заголовки в более конкретные, можно предложить им представить каждую тему двумя или тремя типами заголовков и выбрать наиболее удачный.

Аннотация — это очень сжатое содержание отчета. Ее цель — быстро дать читателю общее представление о содержании, не вдаваясь в рассмотрение конкретных данных, методов и заключений. Чтобы научиться сжимать текст, необходимо постепенно развивать следующие навыки: кратко излагать состояние дел в исследуемой области, основные результаты исследования, формулировать тезис, т.е. главное положение исследования, опускать детали, избегать повторов, использовать текстовые связи. При этом сжатие текста происходит пошагово: студенты сначала должны сократить прочитанное на иностранном языке, например, в пять раз, сделав полученный реферат логичным и связным самостоятельным текстом, затем сократить этот реферат до аннотации, состоящей из определенного количества слов: ста, пятидесяти, двадцати, сохраняя при этом главное содержание и связность.[6, 47] В украинской традиции эквивалентом первой степени сжатия являются реферат и тезисы, которым соответствуют английские слова *abstract* и *summary*. Для разных целей (заявка на конференцию, заявка на получение гранта, опубликование отчета в научном журнале) требуются тезисы или аннотации различной длины, которая

обычно указывается в информационном письме (здесь нет общего и незыблемого правила). Студенты должны научиться следовать такого рода указаниям, поскольку несоблюдение формальных требований к оформлению заявок или отчетов нередко ведет к их отклонению.

Различают тематическую аннотацию или информативную аннотацию. Тематическая аннотация, подобно оглавлению научной работы, перечисляет основные вопросы, не раскрывая результатов исследования. Например, «*The report describes a year-long investigation of the pace of learning a foreign language by monolingual schoolchildren aged six as compared to that by monolingual schoolchildren aged eight. Causes of low pace and lack of success in both groups are discussed. Recommendations on how to increase the effectiveness of foreign language teaching are developed.*».

Информативная аннотация сообщает не только о рассматриваемых в исследовании вопросах, но и о полученных результатах и (если необходимо) о рекомендациях на будущее. Например, «*The report describes a year-long investigation of the pace of learning a foreign language by monolingual schoolchildren aged six as compared to that by monolingual schoolchildren aged eight. Causes of low pace and lack of success are found to be different in the two groups observed. Most unsuccessful children aged six lack general learning skills in their native language, particularly if they did not attend any preschool educational facility. On the contrary, children aged eight who demonstrate slow progress in learning a foreign language, usually have satisfactory general learning skills. On the basis of the data obtained, a conclusion is made that lack of progress with eight-year-olds is caused by inability of teachers to address individual children's needs in big mix-ability classes. Recommendations are developed concerning the optimal size of the class and the need to individualize foreign language teaching.*».

Для развития соответствующих навыков учащимся предлагается найти реферативные журналы на иностранном языке по специальности (например, «Microbiology Abstracts», «Psychology Abstracts», «Nuclear Physics Abstracts»), выбрать из них несколько рефератов и проанализировать их с точки зрения длины, типа (тематический или информативный), ясности в передаче содержания реферируемой работы, связности текста, возможности его дальнейшего сокращения. Полезно также рекомендовать учащимся опубликованные научные статьи по их специальности на иностранном языке (иногда студентам легче найти такие материалы, чем преподавателю иностранного языка). К выбранной статье следует написать сначала более подробный реферат, обычно составляющий 5% исходного текста, затем два указанных выше типа аннотаций, сокращающих реферат еще примерно в два раза, затем обменяться своими текстами с другими студентами для перекрестного анализа. Студенты-старшекурсники, магистранты и аспиранты могут, кроме того, писать рефера-

ты и аннотации к собственной научной работе (дипломной, магистерской, кандидатской, к отчету по проекту, в котором они участвуют, и т.п.).

Следует иметь в виду, что английское слово *abstract* используется для обозначения текстов разной длины в зависимости от целей, и ему в русском языке соответствуют слова реферат, тезисы, аннотация. Другие английские слова, используемые для обозначения разной степени сжатия исходного текста, — *summary*, *precis*, *epitome*. Последнее обозначает наикратчайший вариант текста, нередко представленный тезисным утверждением — предложением, в котором содержится лишь главная мысль исследования.

Во введении кратко сообщается о состоянии дел в исследуемой области и формулируется цель работы. В естественных науках, особенно в отчетах об экспериментальном исследовании, необходимым элементом введения считается также формулирование гипотезы и указание причин, по которым ее следует подвергнуть исследованию. Во введении могут быть, но не являются обязательными краткий обзор имеющейся по этой проблеме литературы и краткое изложение теории, лежащей в основе экспериментального исследования.

Для развития навыков написания введений учащимся предлагаются различные варианты текстов введений на изучаемом иностранном языке, которые необходимо сравнить с точки зрения содержательных элементов, имеющих в них.

Следующий раздел отчета, посвященный методам и материалам, описывает используемые материалы и оборудование, методы наблюдения или измерения, методы обработки полученных данных, представленные в такой форме, которая исключает произвольность результатов и позволяет другим ученым воспроизвести полученные результаты и подтвердить выводы, сделанные их предшественниками.

Раздел отчета, описывающий результаты исследования, нередко включает фотографии (микрографии, рентгенографии и т.п.), таблицы, диаграммы, графики, наглядно представляющие полученные данные. Текст, комментирующий графическую информацию, обычно содержит прилагательные в сравнительной степени и глаголы, обозначающие изменения, иногда наречия и числительные (*increased by ... rose from ...to ... remained constant, stayed the same, dropped by .... declined gradually, dropped sharply, dropped markedly, climbed slightly, declined a little, went up rapidly, grew slightly, reached a maximum/a low point, reached a peak/a plateau, fell suddenly, changed moderately, fluctuated, decreased dramatically, levelled off*). Нередко используются существительные (*an upward / downward trend, significant fluctuations, a sharp rise, a marked decrease, an abrupt fall, a climb, a dramatic increase*) с глаголами в пассивном залоге (*was / were observed, was / were registered*). Линии, которые видны на графиках, также нередко упоминаются в тексте отчета (*dotted line, curve, vertical / horizontal axis, solid line, undulating line,*

*fluctuating line, broken line*). Эти и другие лексические единицы, необходимые для описания невербальной информации, представленной в графиках, типичных для данной предметной области, должны пополнить словарный запас студентов. Они необходимы также для устных выступлений с докладами, в которых рекомендуется использовать и комментировать графические иллюстрации. Владению таким вокабуляром способствуют упражнения, в которых учащиеся рисуют линии, обозначенные указанными словами, или разбирают глаголы на группы, обозначающие увеличение, уменьшение и неизменное состояние переменных величин.

Информация в разделе о результатах научного исследования обычно расположена от более важной к менее важной. Другим способом построения данного раздела является хронологический, в котором представлено пошаговое развитие описываемого эксперимента или явления. Иногда представление результатов сопровождается их обсуждением, в другом случае обсуждение является отдельным разделом отчета.

Обсуждение результатов исследования — это раздел научного отчета, в котором интерпретируются и оцениваются полученные данные. В естественнонаучных областях он обычно начинается с сообщения о том, подтверждает ли исследование (эксперимент) выдвинутую ранее гипотезу и с какой степенью уверенности. Другие вопросы, обычно обсуждаемые в этом разделе, — соответствуют ли данные результаты полученным ранее и если нет, то какими причинами это можно объяснить; если гипотеза не подтверждается, то как это можно объяснить; какие еще эксперименты или исследования необходимо провести, чтобы окончательно подтвердить или опровергнуть выдвинутую гипотезу.

При обсуждении результатов необходимо пользоваться дополнительными языковыми средствами, позволяющими читающему следить за логикой обсуждения: *as already discussed, as mentioned at the outset..., the previous statement confirms 194 that..., the aspects covered earlier suggest that..., it should now be considered whether..., it would appear then that below is a different interpretation of..., it does not necessarily mean that..., despite/in spite of the fact that....* Важно также использовать слова и выражения, позволяющие сделать рассуждение не только логичным, но и связным: *similarly, likewise, correspondingly, on the other hand, in contrast, conversely, moreover, furthermore, nonetheless, however, nevertheless, therefore, thus, so, etc.* Не рекомендуется начинать предложения с союзов *and, but, or*, как это, к сожалению, нередко делают украинские студенты, поскольку функция союзов — связь слов в предложении, а не между предложениями в тексте.[7,136]

Избегать следует и многословия. Для сравнения учащиеся могут выбрать более краткие и емкие выражения из предложенных преподавателем пар: *the question as to whether / whether; there is no doubt but that/no*

*doubt/doubtless; in a hasty manner/hastily; this is a subject that/this subject; owing to the fact that/since; made a recommendation/recommended.*

В заключительном разделе отчета перечисляются выводы, сделанные на основе полученных результатов, причем особое внимание уделяется теоретической значимости этих выводов. В некотором смысле заключение противоположно введению: во введении осуществляется переход от общего к частному, в заключении — от частного — снова к общему. Это несколько отличается от российской научной традиции, в которой теоретическая значимость обосновывается в начале диссертации (диссертацию можно с уверенностью отнести к научным отчетам определенного типа). Как говорилось в начале этой статьи, каждая национальная наука выработала свой подход к написанию научных работ, поэтому при переводе последних с одного языка на другой необходимо учитывать соответствующие требования к их оформлению и фактически переписывать работу не только на другом языке, но и в новом формате.

В библиографии перечисляются опубликованные источники информации, на которые ссылался автор отчёта.

Приложение, если оно имеется, содержит протоколы экспериментов и наблюдений, подробное описание методов, графики и таблицы, не вошедшие в основной текст отчета, подробную библиографию и другие дополнительные сведения.

Рассмотрение композиционных и стилистических особенностей научного отчета на английском языке, представленное в данной статье, имеет продолжением составление учебного пособия «Academic Writing Guide», в котором рекомендации дополняются заданиями на анализ и синтез письменных речевых произведений, относящихся к различным жанрам научной речи.

**Список литературы:** 1. Rise B. Axelrod, Charles R. Cooper. /The St. Martin's Guide to Writing// St. Martin's Press, 1988. 2. Charles Bazerman / The Informed Writer // Charles Bazerman - Houghton Mifflin Co, 1992. 3. Harold F. Graves, Lyne S. Hoffman./ Report Writing// Harold F. Graves, Lyne S. -Hoffman Prentice Hall, 1965. 4. Liz Lyons, Ben Heasley. /Study Writing// Liz Lyons, Ben Heasley - Cambridge University Press, 1987. 5. Ann Raimes. /Exploring Through Writing/ Ann Raimes. - Cambridge University Press, 1998. 6. Lynn Q. Troyka/ Handbook for Writers// Lynn Q. - Troyka Simon&Schuster, 1987. 7. M.McCarthy, F. O'Dell /Academic Writing in Use // M.McCarthy, F. O'Dell -Cambridge University Press, 2009.

**Bibliography (transliterated):** 1. Rise V. Axelrod, Charles R. Cooper. /The St. Martin's Guide to Writing// St. Martin's Press, 1988. 2. Charles Bazerman / The Informed Writer // Charles Bazerman - Houghton Mifflin Co, 1992. 3. Harold F. Graves, Lyne S. Hoffman./ Report Writing// Harold F. Graves, Lyne S. -Hoffman Prentice Hall, 1965. 4. Liz Lyons, Ben Heasley. /Study Writing// Liz Lyons, Ben Heasley -Cambridge University Press, 1987. 5. Ann Raimes. /Exploring Through

Writing/ Ann Raimes. - Cambridge University Press, 1998. 6. Lynn Q. Troyka/ Handbook for Writers// Lynn Q. - Troyka Simon&Schuster, 1987. 7. M.McCarthy, F. O'Dell /Academic Writing in Use // M.McCarthy, F. O'Dell -Cambridge University Press, 2009.

Н.В. Лутай

**ОБУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ В КОНТЕКСТЕ УНИВЕРСИТЕТСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ: НАПИСАНИЕ НАУЧНЫХ ОТЧЕТОВ**

В статье приводится структура составления различных видов научных отчетов на английском языке, а также рассматриваются их композиционные и стилистические особенности.

Н.В. Лутай

**ВЧЕННЯ ІНШОМОВНОЇ ПИСЬМОВОЇ МОВИ В КОНТЕКСТІ УНІВЕРСИТЕТСЬКОЇ ОСВІТИ: НАПИСАННЯ НАУКОВИХ ЗВІТІВ**

У статті наводиться структура складання різних видів наукових звітів англійською мовою, а також розглядаються їх композиційні і стилістичні особливості.

N. Lutay

**TEACHING OF FOREIGN WRITING SPEECH IS IN CONTEXT OF UNIVERSITY EDUCATION: WRITING OF SCIENTIFIC REPORTS**

The article presents the structure of different types of scientific reports in English, as well as their compositional and stylistic features.

*Стаття надійшла до редакції 14.03.2012*

**УДК 378: 37.032 + 361.344**

*Євстратов В.О.,*

*Харків, Україна*

**ПРО ФУНКЦІОНАЛЬНУ НЕПИСЬМЕННІСТЬ СТУДЕНТІВ  
ТЕХНІЧНИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДІВ**

Одна з найшкідливіших традицій, яка все ще продовжує жити у вузах, – *стереотип поелементного мислення*. Цей стереотип полягає в тому, що викладач (і навіть кафедра в цілому) вважає тільки “свою” дисципліну головною, не звертаючи уваги на її місце в системі підготовки інженера даної спеціаль-